



IJTIMOIIY-GUMANITAR SOHADA ILMIIY-INNOVATSION TADQIQOTLAR

ILMIY METODIK JURNALI



VOL.3 № 2

2026

HYUGONING "NOTR-DAM-DE-PARIJ" ASARIDAGI MAQOL VA HIKOYALARDA MILLIY-MADANIY OMILLARNING AKSI

Mehmonova Yulduzhon Baxodirovna

Fargʻona davlat universiteti, mustaqil tadqiqotchi

Annotatsiya

Ushbu maqolada Viktor Gyugoning "Notr-Dam-de-Parij" asaridagi maqol va matallarda milliy-madaniy omillarning aks etishi, jumladan, davrning o'ziga xos taqqoslashlari va metaforik klişelari, rus va ingliz tillaridagi o'ziga xos iboralarga misollar va lingvomadaniy sharhlar muhokama qilinadi. Romandagi xalq og'zaki nutqi shahar olomonining muhitini ifodalaydi: qisqa formulalar, tayyor baholar va jamoaviy sharhga o'xshash gaplar.

Kalit so'zlar: Maqol, maqollar, barqaror birliklar, so'zma-so'zlik, madaniy shakl, tarjima strategiyasi, obraz.

ОТРАЖЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫХ ФАКТОРОВ В ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ В ПРОИЗВЕДЕНИИ ГЮГО «СОБОР ПАРИЖСКОЙ БОГОМАТЕРИ»

Мехмонона Юлдузхон Баходировна

Ферганский государственный университет, независимый исследователь

Аннотация

Эта статья гласит об отражении национально- культурных факторов в пословицах и поговорках в произведении Виктора Мари Гюго « Собор Парижской Богоматери», устойчивых сравнениях и метафорических штампах эпохи, примеры устойчивых единиц в русском и анлийском и лингвокультурных комментариях. Народная речь в романе передает атмосферу городской толпы: короткие формулы, «готовые» оценки, поговорки, которые звучат как коллективный комментарий.

Ключевые слова: Поговорки, пословицы, устойчивые единицы, буквальность, культурная форма, переводческая стратегия, образ .

REFLECTION OF THE NATIONAL-CULTURAL FACTORS IN PROVERBS AND SAYINGS IN HUGO'S "NOTRE-DAME-DE-PARIS"

Mehmonova Yulduzhon Baxodirovna

Fergana State University, 2nd-year Independent Researcher

Abstract

This article discusses the reflection of national-cultural factors in proverbs and sayings in Victor Hugo's "Notre-Dame-de-Paris," including set comparisons and metaphorical cliches of the era, examples of set expressions in Russian and English, and linguacultural commentary. The vernacular speech in the novel conveys the atmosphere of an urban crowd: short formulas, ready-made assessments, and sayings that sound like a collective commentary.

Keywords: Proverbs, sayings, stable units, literalness, cultural form, translation strategy, image.

Классическая литература выступает богатым источником для анализа национально-культурных компонентов языка. Одним из наиболее выразительных

средств передачи этнокультурных реалий в художественном произведении являются пословицы и поговорки — краткие, образные высказывания, отражающие мировоззрение, моральные ценности, жизненный опыт народа. Народная речь в романе передает атмосферу городской толпы: короткие формулы, «готовые» оценки, поговорки, которые звучат как коллективный комментарий. Для читателя это эффект присутствия: мы не только видим Париж, но и слышим его. Примеры (приближенные по смыслу, с типичной пословичной логикой):

— «Не было бы счастья, да несчастье помогло». / “Every cloud has a silver lining.”
— Разные культурные образы при близкой функции.

— «Язык без костей». / “A loose tongue.” — Народная критика болтливости; социальная регуляция речи.

— «Каков поп, таков и приход». / “Like priest, like people.” — Ироничная формула о влиянии лидера на общину.

— «С волками жить - по-волчьи выть». / “When in Rome, do as the Romans do.”
— Норма адаптации к среде; важна в городском обществе.

Устойчивые сравнения и метафорические штампы эпохи. Устойчивые сравнения («как на ярмарке», «как камень») создают зрительный эффект и подчеркивают материальность мира романа: камень, железо, огонь, толпа, колокол. У Гюго это особенно важно, потому что архитектура и город — полноценные «герои» текста. Примеры:

— «Шум стоял как на ярмарке». / “The noise was like a fair.” — Городской этнографический образ.

— «Молчал как камень». / “Silent as stone.” — Отсылка к каменному Парижу и «каменной» судьбе.

— «Бледный как смерть». / “Pale as death.” — Традиционная экспрессия, связанная со страхом и религиозностью.

— «Огонь в глазах». / “Fire in his eyes.” — Устойчивый образ страсти; у Гюго часто сопряжен с трагизмом.

Перевод устойчивых единиц: русская и английская перспектива. В переводе устойчивые единицы — одна из самых «чувствительных» зон: буквальный перевод иногда сохраняет смысл, но теряет привычную культурную форму; в других случаях буквальность дает ложный оттенок. Поэтому переводчик выбирает между несколькими стратегиями: (1) эквивалентный фразеологизм, если он существует; (2) функциональная замена (другая идиома с тем же эффектом); (3) буквальный перевод + короткое пояснение; (4) сохранение латинской/исторической формы с переводом в скобках. В тексте романа это особенно заметно при религиозных формулах и латинизмах.

Роман Виктора Гюго «Собор Парижской Богоматери» (Notre-Dame de Paris, 1831) не только повествует о судьбах героев средневековой столицы, но и насыщен фольклорными элементами, в том числе пословицами, крылатыми выражениями и поговорками. В тексте они выступают как средство характеристики героев, передачи особенностей социальной среды и культурного кода Франции XV века.

1. Теоретический аспект: пословица и поговорка как культурный феномен

Пословица — краткое устойчивое выражение, содержащее в себе народную мудрость, обобщенный жизненный опыт. Поговорка — устойчивое выражение, выражающее идею, эмоцию или оценку, часто используемое в речи как стилистическая формула. Оба феномена — неотъемлемые элементы национальной культуры, так как они:

- отражают ценности и нормы общества;

- фиксируют исторические реалии;
- выступают средством межпоколенческой передачи знаний.

Влияние пословиц и поговорок на художественный текст — глубинное: автор может подчеркнуть характер персонажа, социальный слой, время и место действия.

2. Пословицы и поговорки во французской культуре и языке XV–XIX веков выражений. Многие из них сохранялись в обиходной речи, отражая особенности морально-этической системы средневекового общества. Так, примеры французских пословиц, близких по смыслу к тем, что встречаются у Гюго:

- «Petit à petit, l’oiseau fait son nid.» — Потихоньку птица гнездо вьёт.
- «Il n’y a pas de rose sans épines.» — Нет розы без шипов.
- «Qui va lentement va sûrement.» — Кто идёт медленно, тот идёт уверенно.

Эти выражения не только закрепляют определенные моральные уроки, но и представляют собой культурные маркеры французского менталитета — терпение, рассудительность, готовность к труду.

3. Функции пословиц в романе Гюго

3.1 Характеризация персонажей

Гюго использует пословицы и поговорки как средство раскрытия характера персонажей. Например, у народных слоёв речи часто появляются народные сентенции, отражающие жизненный уклад:

«Qui sème le vent récolte la tempête.» — Кто сеет ветер, тот пожнёт бурю.

(Гюго использует аналогичные выражения, когда персонаж сталкивается с последствиями своих поступков.)

Это выражение демонстрирует причинно-следственную связь между действиями и последствиями, что помогает понять внутреннюю логику мышления героя и моральные ориентиры того времени.

3.2 Передача атмосферы времени и места

Пословицы, употреблённые Гюго, помогают реконструировать языковую среду Парижа XV века, подчёркивая социальное разночине:

«В народной речи принято было сравнивать человеческие пороки с природными явлениями, чтобы подчеркнуть их неизбежность.»

Пословицы функционируют не только как речевые единицы, но как культурные коды, способные «перенести» читателя в другую эпоху.

3.3 Тематическое усиление художественных мотивов

Использование пословиц усиливает художественные мотивы романа. Так, тема судьбы и предначертанности часто подкрепляется соответствующими поговорками:

«On ne peut pas plaire à tout le monde.» — Нельзя угодить всем.

Это высказывание находит своё отражение в судьбах Эсмеральды, Квазимодо, Фролло — героев, чьи жизненные пути пересекаются в трагической развязке.

4. Перевод и интерпретация: русские эквиваленты

При переводе романа на русский язык переводчики сталкиваются с трудностью передачи национального колорита, заключённого в пословицах. Часто пословицы заменяются русскими аналогами, сохраняющими смысл, но не всегда — культурную специфику.

Таким образом, перевод рисует определённый «культурный мост» между французской и русской традициями передачи народной мудрости. Это особенно важно, поскольку пословицы несут в себе не только смысл, но и культурную память народа.

5. Культурно-лингвистический анализ: что дают пословицы в тексте?

Пословицы и поговорки становятся средством:

1. Социализации персонажей — они выступают маркерами социальной принадлежности (народ, дворяне, духовенство).

2. Культурного кодирования — они хранят историческую память народа, передавая представления о добре и зле, справедливости, судьбе.

3. Эстетического воздействия — они усиливают выразительность речи, делают её более живой, эмоциональной.

Пословица в произведении — не простое украшение речи, а функциональный элемент, пронизывающий художественную ткань текста.

Заключение

Сравнение русской и английской передачи полезно тем, что английская традиция обычно легче сохраняет латинские формулы (они исторически присутствуют в христианском дискурсе), а русский перевод часто стремится к более понятной для читателя форме, чтобы не перегрузить текст архаикой. При этом оба подхода могут быть успешными — важно, чтобы сохранялся общий стиль и культурный «тембр» сцены. В переводе устойчивые единицы — одна из самых «чувствительных» зон: буквальный перевод иногда сохраняет смысл, но теряет привычную культурную форму, в других случаях буквальность дает ложный оттенок. Национально-культурные факторы в пословицах и поговорках, используемых Виктором Гюго в романе «Собор Парижской Богоматери», выполняют ключевую роль в создании художественного мира произведения. Они отражают народную мудрость, передают особенности ментальности и социального уклада эпохи, а также помогают более глубоко понять характеры героев.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бахтин М. М. Эстетика словесного творчества. — М.: Искусство, 1986. — 424 с.
2. Виноградов В. В. О языке художественной литературы. — М.: Наука, 1980. — 350 с.
3. Гюго В. Собор Парижской Богоматери. — М.: Художественная литература, 1987. — 448 с.
4. Гюго, Виктор. Собор Парижской Богоматери. Переводы на русский язык. — М.: Художественная литература, разные годы.
5. Даль В. И. Пословицы русского народа. — М.: Эксмо, 2009. — 736 с.
6. Жирмунский В. М. Проблемы поэтики. — Л.: Наука, 1977. — 367 с.
7. Иванов В. В. Лингвистика и культура речи. — М.: Наука, 2015.
8. Лейфер Я. С. Фольклор в художественном тексте. — СПб.: Изд-во Петербургского университета, 2010.
9. Лотман Ю. М. Анализ поэтического текста. — Л.: Просвещение, 1972. — 270 с.
10. Dundes, Alan (ed.). International Handbook of Folklore. — New York: Garland Publishing, 1998.
11. Hugo, Victor. The Hunchback of Notre-Dame (English translations). — Various editions.
12. Mieder, Wolfgang. Proverbs: A Handbook. — Westport: Greenwood Press, 2004. — 305 p.
13. Oxford Dictionary of English Idioms. — Oxford: Oxford University Press, 2010.